

家庭暴力事件服務處

Layanan kekerasan dalam rumah tangga

- 設置在家事法庭聯合服務中心內左側櫃臺
- berada didalam pengadilan keluarga sebelah kiri.



● 服務對象

- 遭受家庭暴力之被害人及其家屬。
- Orang-orang yang dilayani.
 - Korban kekerasan dalam rumah tangga dan keluarga mereka.

● 服務內容

- 法律知識/程序諮詢：
提供家庭暴力事件之法律諮詢、保護令相關聲請等。
- 協談輔導：
提供被害人及其子女情緒支持、討論人身安全計畫等。
- 陪同出庭：
提供被害人及其子女開庭前準備、開庭程序、開庭後相關事宜的說明，及開庭前後的人身安全因應的討論。
- 社會福利資源諮詢：
提供社會福利相關資源諮詢，或轉介服務。

● 服務電話 07-3573511分機295、296

● Isi layanan

- Pengetahuan tentang hukum/saran prosedur:
Memberikan saran hukum kekerasan dalam rumah tangga, dan cara mengajukan surat perlindungan hukum.
- Konsultasi:
memberikan dukungan emosional kepada para korban dan anak-anak mereka.
- Mendampingi hadir sidang.
Mengingatkan para korban dan anak-anak mereka persiapan sebelum sidang.
- Konsultasi sumber kesejahteraan sosial:
Memberikan konsultasi sumber kesejahteraan sosial atau memberikan sumber layanan yang lainnya.
- Layanan telpon 07-3573511 no sambungan 295, 296

保護令小叮嚀

補助單位 / 衛生福利部、高雄市政府家庭暴力及性侵害防治中心
出版人 / 勵馨基金會高雄分事務所
總編輯 / 楊稚慧
編輯群 / 吳芷璋、蕭玉家、江雅婷、何佩怡
設計 / 天工廣告企劃 簡立杰
地址 / 高雄市苓雅區凱旋一路3號3樓
電話 / (07) 357-3511分機295、296
傳真 / (07) 353-2575
出版日期 / 中華民國103年6月第三版

surat perlindungan hukum mengingatkan

Yang menunjang / Departemen kesehatan dan kesejahteraan sosial, pusat pencegahan kekerasan dan pelecehan dalam rumah tangga kota kauhsiung

Dikeluarkan oleh / yayasan LIK SIN kantor cabang kauhsiung

Disusun oleh / yang chi hui

Peserta susunan / Wu zhi wei, Xiao yi cia, Jiang ya thing, He phei yi

Desain / terbitan iklan Cien lik jie

Alamat / kota kauhsiung daerah LING YA jalan KHAI SIEN 1 no 3 lantai 3

Telpon / (07) 357-3511 no sambungan 295, 296

Fax / (07) 353-2575

tanggal terbit / tahun 103 bulan 6 taiwan edisi ke-3



**Pengadilan Masalah Remaja dan Keluarga untuk Daerah Kaohsiung
Layanan Untuk Masalah Tindakan Kekerasan Keluarga**

Alamat : 81163, No.89, Changshun St., Nanzi Dist., Kaohsiung City
 Telepon : 07-3573511 # 295、296
 No. Fax : 07-3532575

廣告

Surat perlindungan hukummengingatkan

pemerintah kota kaohsiung ditaiwan,
 layanan pemuda dan pengadilan keluarga.
 Lembaga pelayanan kekerasan keluarga.

印尼語



衛生福利部



高雄市政府社會局
 家庭暴力及性侵害防治中心

內政部外籍配偶照顧輔導基金

補助



財團法人 The Garden of Hope Foundation
 勵馨社會福利事業基金會

印製

手冊使用說明

- 本手冊提供『已向法院提出保護令聲請』的你參考使用的資訊。
- 本手冊內容在說明當你聲請保護令後，後續將會面對的司法程序，以及需要注意相關的事項。
- 如果你仍不太瞭解手冊內容，請向平日跟你保持聯繫的社工詢問，或來電少年及家事法院家暴事件服務處

“找人問清楚”是維護自我權益的最好方法！

Penjelasan penggunaan buku paduan

- Buku paduan ini (telah mengajukan kepada hakim atas surat perlindungan hukum) ini sebagai contoh.
- Buku paduan ini memberitaukan kepada anda tentang hal-hal dan persoalan yang akan anda hadapi setelah anda mengajukan permohonan surat perlindungan hukum.
- Bertanya kepada pekerja sosial jika anda kurang paham dengan penjelasan dalam buku paduan ini, atau telepon kepada bagian layanan pekerja sosial kekerasan keluarga atau pengadilan keluarga.

Tanya dengan jelas, hak- hak dan perlindungan yang terbaik!



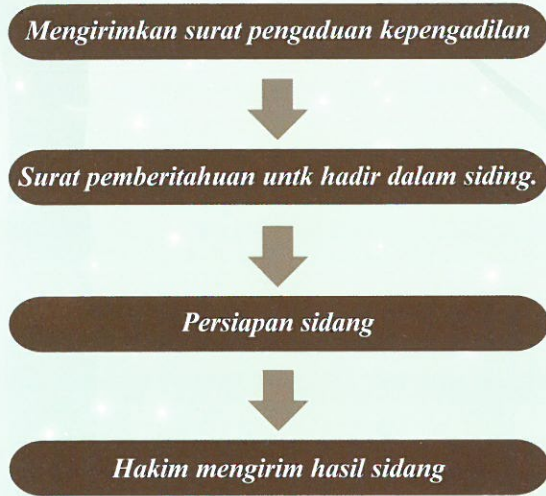
保護令聲請流程

保護令是你尋求法律權益的方式，下圖是保護令聲請流程：



Langka-langka permohonan surat perlindungan hukum

Permohonan surat perlindungan hukum adalah cara untuk mencari hak-hak hukum. dibawah ini adalah langkah-langkah permohonan surat perlindungan hukum



何時會收到開庭通知

● 二～四週內，法院會以『雙掛號』寄出通知

- 時間點以法院收到聲請狀後開始計算。若透過警察或社工協助者，要再加上郵寄時間。
- 超過四週以上還沒接到法院掛號信，請本人來電 07-3573511分機256、257、240家事法庭聯合服務中心訴訟程序諮詢。
- 若郵差投遞時無人簽收信件，則會在信箱或大門黏貼『郵件招領單』，請你拿招領單與身份證、印章到當地派出所領取。

開庭要準備什麼

● 要帶個人身份證和家事庭通知書。

● 請留意家事庭通知書『備註』欄

- 收到家事庭通知書後，請留意有沒有需要你事前準備的資料，例如兩造戶籍謄本、證物正本、偕同證人到場等。
- 兩造的意思是指你跟對方，你可拿自己的身份證和家事庭通知書到各地戶政單位申請戶籍謄本。

Kapan akan menerima surat panggilan

- Dalam 2~4 minggu pengadilan akan memakai (huruf dobel) mengirim surat pengetahuan
 - Dua sampai empat minggu pengadilan akan mengirimkan surat pemberitahuan, dihitung dari pengadilan menerima surat pengaduan, atau lewat polisi, ataupun bantuan dari pekerja sosial dan ditambah dengan waktu pengiriman.
 - Jika lewat dari empat minggu anda belum menerima surat pemberitahuan, harap hubungi 07-3573511 tekan no sambungan 256, 257, 240. Untuk bertanya dengan jelas.
 - Jika pak pos datang tidak ada yang menerima surat panggilan dari pengadilan, maka pak pos akan menempelkan didinding atau kotak surat (tanda menerima surat pengiriman) bawak ktp dan cap stempel beserta bukti surat penerima untuk mengambil dikantor polisi daerah anda.

Apa yang dibutuhkan saat buka sidang.

- Membawa ktp dan surat pemberitahuan buka sidang.
- Perhatikan surat pemberitahuan buka sidang bagian (catatan/ps).
 - Setelah menerima surat pemberitahuan harap perhatikan berkas apa yang harus disediakan , misalkan: dua pasang surat pendaftaran rumah tangga, bukti permasalahan, berikut saksi harus hadir.
 - Yang dimaksud dua pasang termasuk anda dan pihak sebelah. Anda boleh membawa ktp dan surat pemberitahuan pengadilan keluarga kedaerah setempat (hu cen) untuk memohon catatan rumah tangga (hu ci then pen)

● 建議提早 20 分鐘到法院

- 事先瞭解法院週邊環境、法庭及法警室位置，發生緊急狀況時，可找法警或法院人員求助。

● 準備陳述狀

- 若你覺得開庭時很怕無法說清楚事情，可將過去受暴事實，列點寫在狀紙上，同時準備一份影本，在開庭前兩週向法院遞狀，或者在開庭時直接交給法官。

● 準備證據資料

- 若你有其他受暴證據可在開庭當天交給法官，作為持續遭受危險的佐證。證據包括證物、證人。
- 證物是指驗傷單、受傷或現場照片、錄音及譯文、家庭暴力及兒少保護案件調查記錄（通報）表…等。
- 當天可直接請證人帶個人身份證和你一同到庭。

● 保護令開庭不公開

- 依法保護令案件不公開審理，親友可陪同你到院，但不能陪同你進入法庭開庭。

● Menyarankan hadir lebih awal 20 menit sampai dipengadilan

- Terdahulu mengerti sekitar sekeliling pengadilan, tempat hakim dan polisi, bila terjadi masalah darurat anda bisa meminta bantuan bila perlu.

● Persiapan pengaduan

- Disaat dalam tanya jawab anda gugup atau takut dan tidak mampu untuk menjawab dengan jelas permasalahan, boleh memakai menulis didalam surat pengaduan, dan siapkan foto copy satu lembar, kirimkan dua minggu sebelumnya kepengadilan atau langsung berikan kepada hakim saat sidang.

● Siapkan bukti-bukti berkas

- Jika anda mempunyai bukti lainnya juga boleh serahkan pada hakim saat hadir dalam sidang. bukti termasuk : barang bukti terlihat, saksi.
- Yang dimaksud dengan barang bukti terlihat adalah, surat berobat dari dokter, luka atau foto saat terjadinya kekerasan, rekaman dan terjemahannya, surat pelaporan dll ...
Minta saksi untuk membawa ktp saat hadir sidang bersama anda.

● Persidangan perlindungan hukum adalah sidang tertutup.

- Persidangan perlindungan hukum adalah persidangan tertutup, keluarga atau teman boleh menemani anda datang tapi tidak boleh masuk kedalam ruang sidang.

孩子出庭作證的提醒

● 尊重孩子的意願

- 考慮帶孩子出庭作證前，請思考或找人討論是否適合帶孩子出庭，及詢問孩子的意願。

● 不要影響孩子的作證內容

- 孩子出庭前，可告知孩子只需要說出他看到、聽到的事實即可，無需承擔訴訟輸贏責任，給孩子充分發言的權利，不要教導孩子作證的內容。

● 可事先聯絡家暴服務處

- 若擔憂孩子人身安全，或不知如何安撫孩子害怕、焦慮情緒，可事先與家暴服務處社工聯繫，於開庭前提早至法院，由社工向孩子說明開庭的概況，試著減低孩子的焦慮。

● 可向法官聲請隔離訊問

- 若擔憂開庭時，孩子在你和對方面前作證覺得為難，或有安全顧慮，可於開庭前撰寫聲請隔離訊問狀，或當庭向法官請求孩子作證時分別訊問。

Peringatan untuk anak yang datang menjadi saksi

● Hormati keputusan dari anak.

- Sebelum membawa anak untuk hadir sidang menjadi saksi harap berpikir dengan sebaik-baiknya atau minta saran dari orang lain apakah cocok untuk membawa anak hadir sidang menjadi saksi, juga tanyakan pada anak apakah bersedia hadir sidang menjadi saksi

● Jangan mempengaruhi apa yang akan disaksikan dari anak.

- Sebelum hadir sidang beritahu kepada anak, untuk memberitahukan apa yang dilihat, dan didengar dengan yang sesungguhnya, anak tidak perlu bertanggung jawab atas menang kalahnya sidang. Berikan hak penuh pada anak untuk berbicara, jangan mempengaruhi saksi anak.

● Sebelumnya boleh menghubungi bagian pengurus kekerasan rumah tangga.

- Jika khawatir atas keselamatan anak, atau tidak tahu menenangkan ketakutan, kegelisahan anak, sebelumnya boleh telpon kepada pekerja sosial, lebih awal datang ke pengadilan supaya pekerja sosial dapat menjelaskan kepada anak kondisi saat hadir sidang, dan berusaha mengurangi kecemasan anak.

● Boleh meminta kepada hakim untuk sidang pisah.

- Bila khawatir saat sidang, anak berada disamping anda dan berhadapan dengan pihak ke dua menjadi saksi merasa sulit, atau demi untuk menjaga keselamatan, boleh sebelum sidang dimulai anda menulis permohonan, atau meminta tolong kepada hakim saat dalam sidang, anak untuk sidang pisah saat menjadi saksi.

如何了解訴訟進度

● 洽詢承辦書記官

- 你可從法院公文封或家事庭通知書的右上角，找到書記官的聯絡電話。
- 只有承辦書記官才是瞭解案件進度的人。
- 開庭日若你有事無法出庭，建議提前打電話給書記官或以狀紙說明請假理由，等候下次開庭通知。

人身安全維護

● 請優先留意自身安全

- 等待開庭期間，請留意自身安全，事情發生後也儘量留下受暴證據，維護自身權益。

● 儘量避免單獨前往法院

- 若擔心開庭當天往返途中遭受騷擾，請找親友陪同前往開庭。
- 避免離開時衝突的產生，車輛停放請儘量放置不同區域。
- 若對開庭當天有疑慮者，可來電家暴事件服務處：07-3573511分機295、296。

(服務內容請詳見第14、15頁)

Bagaimana memahami kemajuan proses

● Konsultasikan dengan juru tulis yang bertugas.

- Anda dapat menemukan no telpon juru tulis yang bertugas dipojok kanan surat pemberitahuan pengadilan keluarga atau didokumen pengadilan.
- Hanya juru tulis yang bertugas adalah orang yang memahami kemajuan kasus anda.
- Jika anda tidak dapat menghadiri sidang dalam waktu yang sudah ditentukan harap sebelumnya anda menghubungi juru tulis yang bertugas atau kirimkan surat pernyataan bahwa anda tidak dapat hadir sidang, dan menunggu pemanggilan sidang berikutnya.

Menjaga keselamatan diri

● Utamakan keselamatan diri.

- Dalam waktu menunggu sidang, harap perhatikan keselamatan diri, setelah terjadinya kekerasan semampunya simpan bukti-bukti kekerasan tersebut, untuk melindungi hak-hak anda.

● Hindari pergi ke pengadilan sendirian.

- Jika khawatir saat dalam perjalanan ke pengadilan diganggu oleh pihak sebelah, harap meminta kepada keluarga atau teman untuk menemani anda ke pengadilan.
- Jangan parkir mobil ditempat yang sama, untuk menghindari konflik saat meninggalkan sidang.
- Jika ada keraguan dengan sidang, silakan hubungi layanan kekerasan keluarga:07-357511 no sambungan 295, 296

(Bentuk Pelayanan ada pada halaman14 dan 15)

如何看內容、有效期

● 保護令裁定

- 主文為法院裁定的保護令內容及期限。
- 裁定日期為保護令生效日。

臺灣高雄少年及家事法院民事通常保護令

○○○年度家護字第○○○號

聲請人 ○○○ 住高雄市◎◎區◎◎路◎◎號
即被害人 身分證統一編號：
相對人 ○○○ 住高雄市◎◎區◎◎路◎◎號
身分證統一編號：

上聲請人聲請對相對人核發通常保護令事件，本院裁定如下：

主 文

相對人不得對於聲請人實施身體或精神上不法侵害之行為。
相對人不得對於聲請人為騷擾之行為。
本保護令之有效期間為壹年。
程序費用由相對人負擔。

理 由

一、本件聲請意旨略以：聲請人即被害人……
(略)

中 華 民 國 ○ ○ ○ 年 1 月 1 日

家事法庭 法 官 ○ ○ ○
書記官 ○ ○ ○

● 抗告結果未確定前，保護令仍有效力。

Bagaimana cara melihat, masa berlaku

● Keputusan surat perlindungan hukum.

- Isi dan masa berlakunya surat perlindungan hukum dari pengadilan.
- Surat perlindungan hukum berlaku saat tanggal penentuan.

Pengadilan Masalah Remaja dan Keluarga untuk Daerah Kaohsiung Perintah Perlindungan Jenis Umum untuk Tindakan Perdata

Tahun _____ Surat Perlindungan Rumah Tangga No. _____

Pemohon (Korban) ○○○ Alamat: Kaohsiung city ___ Dist., ___ Rd., No. ___
No. KTP : _____

Pelaku ○○○ Alamat: Kaohsiung city ___ Dist., ___ Rd., No. ___
No. KTP : _____

Pemohon di atas menuntut pelaku dan pemohon Perintah Perlindungan Jenis Umum.
Pengadilan memutuskan sebagai berikut:

Pernyataan Utama

- * Pelaku tidak boleh melakukan tindakan pelanggaran hukum baik secara fisik ataupun mental terhadap pemohon.
- * Pelaku tidak boleh melakukan tindakan pecehan terhadap pemohon.
- * Perintah Perlindungan tersebut berlaku satu tahun.
- * Biaya program ditanggung oleh pelaku.

Alasan

(1) Surat ini dimohon berdasarkan atas Pemohon (korban) _____ [abaikan...]

Dikeluarkan pada tanggal 1 Januari 20XX

Hakim ○○○
tSekretaris ○○○

● Saat hasil naik banding belum ditentukan, surat perlindungan hukum tetap berlaku.